

Giovanna Salabè

Intime Lieder
Canti Intimi

Gedichte/Poesie

deutsch/italienisch
tedesco/italiano

ATHENA



Dichte Fragmente

Frammenti fitti

I

Nur ein Hase sieht im Schweigen
einen dichten Wald
und zu Erwitterndes.
So bin ich in deinem stillen Dickicht.

Gebär mich auf ein Lilienblütenblatt,
als dein Beben
vor mir erklang.

Während unsere Worte sangen,
wuchsen gegenseitig Wurzeln unter die Haut.

Erst das Treffen
schuf den Ort unserer Begegnung.

I

Solo una lepre vede nel silenzio

una fitta foresta

e qualcosa da fiutare.

Così sto io nel tuo tacito folto.

Mi partorii sul petalo di un giglio

quando il tuo fremere

suonò davanti a me.

Mentre le nostre parole cantavano

crebbero mutue radici sotto la pelle.

Per primo l'appuntamento

creò il luogo del nostro incontro.

II

Wie eine rhythmische Karawane
eroberte ich dein gefügiges Land.

Du nahmst meines,
ich deines,
es war ein Greifen in den Granit des Lebens.

Wie ein Kreuzer durch die Schollen
des Eismeeres bricht,
so brachst du zu meinem Leben durch.

Blüten waren zwischen uns.

II

Come una ritmica caravana
conquistai la tua docile terra.

Tu prendesti la mia,
io la tua,
fu un catturare nel granito della vita.

Come una rompighiaccio naviga
spezzando le lastre di ghiaccio,
così tu apristi un varco alla mia vita

Tra di noi **fiori**.

III

Ich erzitterte vor deinem Öffnen wundersam ...

Einen weißen Kelch zwischen uns
bewegten wir unaussprechlich achtsam.

Vertrauen war der starke Bast unseres Gewebes.

Rotes Wasser flicht sich
zur Strömung meiner Liebe.

Nun fließt du in meinem Blut mit.

III

Tremai davanti al tuo meraviglioso aprirti ...

Un calice bianco tra noi
ci muovevamo con accortezza indicibile.

Fiducia, la forte rafia del nostro tessuto.

Acqua rossa s'intreccia
nel flusso del mio amore.

Ora scorri con me nel mio sangue.

IV

Einen Hauch lang Anker anlegen.

Schwärme von Schwänen

über der Altmühl

zwe ..., nein drei Schwäne ...

... ein sanft erschütterndes Erdbeben.

Mit einem Schiffsbug

hast dich in mein Brustbein gerammt.

Eine bittere Blüte ist die Liebe.

IV

Calare l'ancora il tempo di un respiro.

Stormi di cigni

oltre la Altmühl

d ..., no, tre cigni...

... un terremoto mitemente sconvolge.

Con una prua

hai speronato il mio sterno.

Un fiore amaro è l'amore.

V

Deine Hände wie Siebe.

Meine Unschuld versickerte auf dem Sandweg hierher.

An deinem seidenen Faden hing meine gesamte Seelenerd'.

Wie ein Käfer sich an frischer Farbe

den Unterleib wegriß,

so riss es mir meinen Herzleib weg.

Meine Organe spendete ich dir zeitlebens.

V

Le tue mani, crivelli.

Fino a qui, la mia innocenza sperduta sul sentiero sabbioso.

Dal tuo filo di seta pendeva l'intera terra della mia anima.

Coleottero che sulla vernice fresca

si strappa l'addome,

così si è strappata la mia polpa di cuore.

I miei organi te li ho donati in vita.